

Correo de Lectores

Al CTPCBA:

Así como en un momento, les manifesté mi desilusión ante la falta de cursos que considero necesarios para un mejor desenvolvimiento del traductor en el campo laboral, ahora creo que se impone que les haga llegar mi agradecimiento y reconocimiento por la cantidad y calidad de los cursos que han logrado poner en marcha durante la vigencia del presente ciclo lectivo.

Aunque, por motivos personales, no he podido "aprovecharlos" tanto como me hubiese gustado, no dejo de reconocer la importancia del esfuerzo de todos los que hicieron posible esta renovación.

Mi más sincero agradecimiento a todos.

Atte.,
Nora Bellettieri.

**Estimada Presidenta del CTPCBA,
Traductora Pública: Sra. Silvana Marchetti:**

Me dirijo a esa Dirección para felicitar al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires por la organización del evento de referencia (Jornada sobre herramientas informáticas para el traductor) y el excelente nivel académico y calidad humana del panelista, profesor Xosé Castro Roig.

Quisiera hacerle extensivos los comentarios de los docentes y muy especialmente el de varios alumnos de nuestra casa.

Todos ellos se han sentido honrados de haber sido invitados a participar de este tipo de jornadas que no sólo hacen a su superación académica sino que vinculan a estos futuros graduados con vuestra institución, que seguramente será el ámbito natural que los cobijará y orientará durante su futuro desempeño profesional.

Desde mi gestión me comprometo a seguir propiciando eventos de esta naturaleza y quedo a su disposición para lo que necesite.

La saluda cordialmente,
Lic. Mercedes San Martín
Directora Traductorado Público en Idioma Inglés - Facultad de Ciencias Sociales, Jurídicas y de la Comunicación - Universidad Argentina de la Empresa.

La fama no es sólo para los escritores

El traductor de Gabriel García Márquez, Gregory Rabassa, se hizo tan conocido como el escritor debido a su excelente trabajo con *Cien años de soledad*. Antes, había traducido *Rayuela* de Julio Cortázar.

"Many years later, as he faced the firing squad, Coronel Aureliano Buendía was to remember that distant afternoon when his father took him to discover ice".

Éste, quizás sea el principio de novela más conocido después del de El Quijote. Quien ha llevado estas palabras, que dan inicio a *Cien años de soledad*, al inglés ha sido Gregory Rabassa, probablemente el más conocido traductor literario del español al inglés.

Rabassa se ha hecho famoso no sólo por traducir la obra que consagró a Gabriel García Márquez sino también porque "Gabo" declaró alguna vez que prefería la versión de *Cien años de soledad* en inglés a su original, elogiando que ha repetido en varias ocasiones.

Desde ese momento culminante, Rabassa se ha convertido en un traductor "estrella" del mundo literario. Hasta la década de los cincuenta, era muy común que en las novelas traducidas al inglés se omitiera el nombre del traductor. Pero a partir de la traducción de Rabassa comenzó a ocurrir lo contrario, es decir, el nombre del traductor no sólo se cita, sino que puede convertirse en un motivo válido para leer o no a tal o cual autor. Incluso hay editoriales y críticos literarios que los recomiendan. Por ejemplo, el diario *The New York Times* ha colocado en la contraportada del libro de García Márquez una leyenda de recomendación del traductor: *"One of the best translators who ever drew a breath"*.

Gregory Rabassa nació en Yonkers, Nueva York en 1922, hijo de padre cubano y madre norteamericana. Estudió en Dartmouth College y Columbia University, donde se doctoró en 1954.

Rabassa escribió su biografía donde remarca la importancia que tuvieron en su vida los libros de García Márquez y también de Julio Cortázar. Allí dice que comenzó su exitosa carrera de traductor con versión al inglés de *Rayuela* de Cortázar, y que más tarde esa novela lo llevó a *Cien años de soledad*. *Rayuela* (publicada en inglés como *Hopscotch*) fue el libro que me inició en la traducción, que me llevó a ganar el *National Book Award* (Premio Nacional del Libro), y también a *Cien años de soledad*, recuerda Rabassa.

"García Márquez quería que yo tradujera su libro, pero en ese momento yo estaba ocupado con Miguel Ángel Asturias. Cortázar le recomendó a Gabo que esperara, y él lo hizo para la mayor satisfacción de todos", agrega el traductor en sus memorias. En cuanto a *Rayuela*, dice que lo ayudó mucho en su trabajo de traducirla el hecho de tener muchos intereses comunes con Cortázar, entre ellos la fascinación por el jazz, el humor y la gran creatividad de su narrativa.

Para Rabassa, traductor de 27 autores clásicos y contemporáneos, *Cien años de soledad* y *Rayuela* han sido sus trabajos más exitosos "por haber alcanzado el mayor número de ediciones y reimpresiones".